



## COMUNE DI VENEZIA

DIREZIONE: DIRETTORE GENERALE

### DETERMINAZIONE DEL DIRIGENTE

OGGETTO: ATISGEDI059 – Determinazione a contrarre e contestuale affidamento diretto ex art. 192 D.lgs 267/2000 e artt. 17 comma 2 e 50, comma 1, lett.b) d.lgs 36/2023, alla ditta Finking srl per il servizio di interpretariato e traduzione. Impegno pluriennale di spesa € 22.710,03=(o.f.i). CIGB7B52AB222

*Proposta di determinazione (PDD)* n. 1621 del 21/07/2025

*Determinazione (DD)* n. 1522 del 29/07/2025

*Fascicolo* 2025.II/4/1.36 "UNESCO"

*Sottofascicolo* 17 "affidamento servizio interpretariato e traduzioni\_FINKING"

---

Il dispositivo atto è stato firmato digitalmente ai sensi del Codice delle Amministrazioni Digitali (D. Lgs. 82/2005 e successive modifiche) da Wellington Dennis, in data 22/07/2025.

Il visto di regolarità contabile è stato firmato digitalmente ai sensi del Codice delle Amministrazioni Digitali (D. Lgs. 82/2005 e successive modifiche) da Nardin Nicola, in data 29/07/2025.



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione UNESCO  
Responsabile del procedimento: Dennis Wellington  
PDD n. 1621 del 21/07/2025  
Fascicolo 2025/II.4.1/36\_12

**Oggetto:** ATISGEDI059 – Determinazione a contrarre e contestuale affidamento diretto ex art. 192 D.lgs 267/2000 e artt. 17 comma 2 e 50, comma 1, lett.b) d.lgs 36/2023, per il servizio di interpretariato e traduzione. Impegno pluriennale di spesa € 22.710,30=(o.f.i). CIGB7B52AB222

## IL DIRIGENTE

### Premesso che:

- con Deliberazione n. 77 del 19.12.2024 il Consiglio Comunale ha approvato il Bilancio di Previsione finanziario e i relativi allegati e il Documento Unico di Programmazione D.U.P. per gli esercizi finanziari 2025 – 2027;
- con Deliberazione di Giunta Comunale n. 257 del 30.12.2024 è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione (PEG) per gli esercizi finanziari 2025 - 2027 che assegna, ai sensi dell'art. 169 del D. Lgs. 267/2000, le risorse ai Dirigenti dei servizi ed il Piano Integrato di attività e organizzazione (PIAO) 2025 - 2027, documento programmatico integrato (ai sensi dell'art. 6 del D.L. n. 80/2021) che incorpora anche i seguenti documenti: Piano della Performance e Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione e della Trasparenza, Piano triennale dei fabbisogni del personale e Piano triennale delle azioni concrete per l'efficienza delle pubbliche amministrazioni, Piano organizzativo del lavoro agile, Piano della Formazione, Piano delle Azioni Positive, Piano Sviluppo Informatici;
- con disposizione prot. 635867 del 30.12.2024 il Sindaco ha conferito al dott. Dennis Wellington l'incarico dirigenziale di Dirigente del Settore Supporto Operativo Direzione Generale;
- con disposizione prot. 49529 del 28.01.2025 il Direttore Generale ha conferito al dott. Dennis Wellington la delega alle funzioni di gestione dei Servizi Politiche Internazionali, Cooperazione e UNESCO e Coordinamento Segreteria Gabinetto del Sindaco, compresa l'adozione delle determinazioni di spesa.

### Richiamati:

- l'art. 107 del D. Lgs. n. 267/ 2000, "*Testo Unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali*", in merito alle competenze dei dirigenti;
- il D. Lgs. n. 165 del 30.03.2001 "*Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche*", e in particolare, l'art. 4 disciplinante gli adempimenti di competenza dei dirigenti e l'art. 53 co. 16-ter relativo al cd. divieto di *pantouflage*;

- l'art. 17 "Funzioni e compiti dei Dirigenti" del vigente Statuto del Comune di Venezia approvato con Deliberazione di Consiglio Comunale n. 25 del 25.03.2013;
- il D. Lgs. n. 36 del 31.03.2023 "*Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici*" e i relativi allegati;
- il vigente Regolamento di Contabilità del Comune di Venezia approvato con Deliberazione di Consiglio Comunale n. 34 del 15.06.2016, successivamente modificato dalla Deliberazione di Consiglio Comunale n. 22 del 15/16 giugno 2017, e in particolare gli artt. 12,13,14 in materia di impegno delle spese;
- le norme in materia di tracciabilità dei flussi finanziari, in particolare la Legge 136 del 13.08.2010, "*Piano straordinario contro le mafie, nonché delega al Governo in materia di di normativa antimafia*" e il Decreto Legge 187 del 12.11.2010, "*Misure urgenti in materia di sicurezza*", convertito in Legge 217 del 17.12.2010;
- i principi contabili in materia di imputazione delle spese di cui all'allegato 42 al D. Lgs. 23.06.2011 n. 118 e ss.mm.ii., il quale reca disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni e degli Enti locali, avvia un nuovo sistema contabile armonizzato e definisce i principi contabili generali cui deve essere informata la nuova contabilità;
- il Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D. lgs. 30.03.2001, n. 165, approvato con DPR 16.04.2013, n. 62 e s.m.i. e la deliberazione di Giunta comunale n. 78 del 13.04.2023 con cui è stato approvato il nuovo testo del "*Codice di comportamento interno*" che "*ha sostituito ogni precedente*";
- l'art. 6, c. 2, 3 e 4, del Regolamento sul Sistema dei Controlli Interni approvato con Deliberazione di Consiglio Comunale n. 16 del 28.02.2013, relativamente al parere tecnico e contabile;

#### **Visti:**

- la legge n. 190 del 6.11.2012, recante "*Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione*" s.m.i.;
- il D. Lgs. n. 33 del 14.03.2013, recante "*Riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso civico e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni*" come modificato dal D. Lgs. n. 97 del 25.05.2016, recante "*Revisione e semplificazione delle disposizioni in materia di prevenzione della corruzione, pubblicità e Trasparenza, correttivo della Legge 6 novembre 2012, n. 190 e del Decreto Legislativo 14 marzo 2013, n. 33, ai sensi dell'art. 7 della Legge 7 agosto 2015, n. 124, in materia di riorganizzazione delle amministrazioni pubbliche*" s.m.i. e come modificato dal D. Lgs. n. 36 del 2.06.2023;
- la Delibera dell'ANAC n. 1134 dell'8.11.2017 recante "*Nuove linee guida per l'attuazione della normativa in materia di prevenzione della corruzione e trasparenza da parte delle società e degli enti di diritto privato controllati e partecipati dalle pubbliche amministrazioni e degli enti pubblici economici*" e il relativo Allegato 1;
- il vigente Piano Nazionale Anticorruzione valido per il triennio 2025 – 2027, predisposto e adottato dall'Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC) con Deliberazione n. 7 del 17.01. 2023 e successivi aggiornamenti;
- la sezione 3.3. "Rischi corruttivi e trasparenza" del Piano Integrato di attività e organizzazione (PIAO) 2025/2027 del Comune di Venezia approvato con Deliberazione di Giunta Comunale n. 257 del 30.12.2024 s.m.i.;

#### **Ricordato che:**

- il Sito UNESCO “*Venezia e la sua Laguna*” è inserito nella Lista del Patrimonio Mondiale (WHL) prevista dalla Convenzione UNESCO sulla Protezione del patrimonio culturale e naturale mondiale del 16 novembre 1972, ratificata dall’Italia con L. 184 del 6.4.1977;
- ai sensi della L. 77 del 20.02.2006 e dell’Atto d’Intesa approvato con delibera di Giunta Comunale n. 374 del 06.07.2007 e sottoscritto il 23.07.2007 tra il Comune di Venezia e gli Enti responsabili della gestione del Sito UNESCO, il Comune è stato formalmente individuato quale soggetto referente per la gestione del Sito “*Venezia e la sua Laguna*”;
- il Comune di Venezia, in qualità di soggetto referente per la gestione del Sito UNESCO, intrattiene quindi costanti rapporti con i rappresentanti del Centro Patrimonio Mondiale (WHC) di Parigi e con le organizzazioni intergovernative coinvolte nella valutazione delle azioni finalizzate alla tutela, salvaguardia, conservazione di “*Venezia e la sua Laguna*”;
- nell’ambito delle attività di gestione del Sito UNESCO il Comune di Venezia, in adempimento alle raccomandazioni del Centro Patrimonio Mondiale (WHC), predispone documenti tecnici e rapporti su specifici temi connessi allo stato di conservazione del Sito che devono essere trasmessi in lingua inglese;

**Ricordato inoltre che:**

- la Città di Venezia, da secoli luogo privilegiato di incontro e di scambi, intrattiene relazioni istituzionali con rappresentanti di Stati e Città straniere nonché con numerosi organismi internazionali promuovendo incontri ed attività di collaborazione su tematiche ambientali, culturali economiche e sociali;
- nel corso degli anni Venezia ha sottoscritto protocolli di gemellaggio e accordi di collaborazione con altre città e istituzioni straniere al fine di condividere esperienze e progetti e favorire la cooperazione internazionale;
- l’immagine e il carattere internazionale di Venezia sono alimentati anche dai numerosi eventi culturali, politici ed economici di risonanza mondiale che ogni anno si svolgono a Venezia;

**Considerato che** le attività di carattere internazionale e di gestione del sito Patrimonio Mondiale sopra descritte richiedono il supporto di un servizio di interpretariato e traduzione dalle lingue principali dell’Unione Europea all’italiano e viceversa con particolare riferimento alla lingua inglese;

**Rilevato che** si rende quindi necessario individuare un soggetto in grado di erogare i servizi di interpretariato e traduzione fino al 31.07.2026;

**Dato atto:**

- della vigente normativa in materia di acquisizioni di beni e servizi per la Pubblica Amministrazione e in particolare l’art. 1, co. 449 e 450, della Legge 296 del 27.12.2006 come modificato dalla Legge 94 del 06.07.2012, che prevede per le amministrazioni pubbliche di cui all’art. 1 del D.Lgs n. 165 del 30.03.2001, la facoltà di ricorrere alle convenzioni CONSIP o l’utilizzo dei parametri prezzo/qualità dei prodotti ivi presenti come limiti massimi per la stipulazione dei contratti e altresì l’obbligo di far ricorso al Mercato Elettronico della P.A. (MEPA) o ad altri mercati elettronici, per gli acquisti di Beni e Servizi di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario;
- del D.L. n. 95 del 06.07.2012, convertito con Legge 135 del 07.08.2012, che prevede all’art. 1, co.1, che i contratti stipulati in violazione degli obblighi di approvvigionamento attraverso gli strumenti di acquisto messi a disposizione da CONSIP SPA, sono nulli, costituiscono illecito disciplinare e sono causa di responsabilità amministrativa;
- che sul sito [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it), Portale Elettronico degli acquisti della Pubblica Amministrazione, non risultano attive convenzioni Consip S.p.A. rispondenti alle esigenze e alle specifiche tecniche del servizio, come sopra indicate;

- che in assenza di apposita Convenzione Consip, l'articolo 328 del DPR n. 207/2010 prevede che le Stazioni Appaltanti possono effettuare acquisti di beni e servizi sotto soglia attraverso il Mercato Elettronico della P.A. (M.E.P.A.);
- che all'interno del M.E.P.A. il predetto servizio è reperibile nella categoria merceologica CVP 79530000-8 "Servizi di traduzione" e CVP 79540000-1 "Servizi di interpretariato".
- di quanto disposto dall'art. 50, comma 1, lett. b), del D. Lgs. 36/2023, ai sensi del quale per l'affidamento di contratti pubblici di servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, le stazioni appaltanti procedono tramite affidamento diretto, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- l'acquisto in oggetto non riveste un interesse transfrontaliero ex art. 48, comma 2, D. Lgs. 36/2023;

#### **Considerato che:**

- è necessario provvedere ai sensi dell'art. 192 D. Lgs. 267/2000 e dell'art. 17, comma 1, D. Lgs. 36/2023, al fine di affidare il servizio con le caratteristiche sopra descritte;
- ai sensi dell'art. 14, comma 4, D. Lgs. 36/2023, l'importo totale stimato del servizio ammonta a € 19.860,00 (o.f.e), così ripartito: € 7.600,00 oltre IVA per l'anno 2025 e € 12.260,00 oltre IVA per l'anno 2026;
- detta somma è stata calcolata sulla base dei costi sostenuti negli affidamenti per analogo servizio effettuato negli anni precedenti e su un'analisi delle tariffe pubblicate nel catalogo prodotti del portale M.E.P.A. (agli atti d'ufficio), nonché sulla base dei criteri indicati nel documento "*Condizioni esecutive e capitolato prestazionale*" (ALLEGATO A al presente provvedimento);
- il presente affidamento, per tipologia ed importo, rientra nel disposto dell'art. 50, comma 1, lett. b), D. Lgs. 36/2023;
- trattandosi di appalto d'importo inferiore alle soglie previste dal codice per gli affidamenti diretti di servizi e forniture e, fermi restando gli obblighi di utilizzo di strumenti di acquisto e di negoziazione previsti dalle vigenti disposizioni in materia di contenimento della spesa, questa amministrazione può, ai sensi dell'art. 62, comma 1, del D. Lgs. 36/2023, procedere direttamente e autonomamente all'acquisizione del servizio in oggetto;
- che all'esito di indagine esplorativa nella rete web, volta a identificare i potenziali affidatari nonché le soluzioni presenti nel mercato idonee a soddisfare le descritte esigenze dell'Amministrazione, è stato individuato l'operatore economico Finking SRL (P. Iva 04146700275), abilitato ad operare sulla piattaforma M.E.P.A. per il bando e la categoria merceologica di riferimento, destinatario della RdO;

#### **Preso atto che**

- in data 14.07.2025 è stata pubblicata apposita trattativa diretta n. TD 5502021 in M.E.P.A, con il relativo documento denominato "*Condizioni esecutive e capitolato prestazionale*" (ALLEGATO A al presente provvedimento), rivolta alla predetta ditta con richiesta di presentare un'offerta entro il 16.07.2025;
- in data 16.07.2025, la citata ditta ha risposto alla suddetta richiesta di trattativa diretta n. 5502021 con la relativa offerta economica (ALLEGATO B al presente provvedimento) richiedendo per lo svolgimento delle attività sovradescritte il prezzo di € 18.615,00= (o.f.e).

#### **Ritenuto:**

- congruo e conveniente l'importo della sopracitata offerta;

- che la predetta ditta risulti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, in quanto agenzia specializzata nella fornitura di servizi di traduzione ed interpretariato di altissima qualità con esperienza pluridecennale;
- opportuno provvedere all'affidamento diretto ex art. 50, comma 1, lett. b), d.lgs 36/2023 alla ditta Finking SRL con sede in via Colombo, 28/D a Venezia-Mestre - P. Iva 04146700275;
- necessario, sulla base delle condizioni economiche offerte dalla predetta ditta, impegnare la somma di € 18.615,00=(più IVA 22% per un importo complessivo pari a € 22.710,3) che saranno così suddivisi:
- bilancio 2025 l'importo di € 9.320,26 (o.f.i.);
- bilancio 2026 l'importo di €13.390,05 (o.f.i.);

#### **Richiamati:**

- l'art. 15, comma 2 del D.Lgs. 31 marzo 2023, n. 36, ai sensi del quale: *“Le stazioni appaltanti e gli enti concedenti nominano il RUP tra i dipendenti assunti anche a tempo determinato della stazione appaltante o dell'ente concedente, preferibilmente in servizio presso l'unità organizzativa titolare del potere di spesa, in possesso dei requisiti di cui all'Allegato I.2 e di competenze professionali adeguate in relazione ai compiti al medesimo affidati, nel rispetto dell'inquadramento contrattuale e delle relative mansioni”*;
- l'art. 2, comma 3, dell'Allegato I.2 al medesimo Codice dei contratti pubblici, il quale dispone, tra l'altro, che: *“Il RUP deve essere dotato di competenze professionali adeguate all'incarico da svolgere”*;

**Dato atto** che, allo stato, il Servizio Politiche Internazionali, Cooperazione e UNESCO non dispone di figure in possesso delle competenze professionali necessarie per l'assunzione delle funzioni di Responsabile Unico del Progetto, con riferimento al procedimento *de quo*;

**Ritenuto pertanto**, in ragione delle competenze e del ruolo ricoperto, di individuare, quale Responsabile Unico del Progetto (RUP) il dott. Dennis Wellington, Dirigente del Settore Supporto Operativo Direzione Generale;

#### **Richiamati, altresì:**

- l'art. 5, comma 1, della Legge 7 agosto 1990, n. 241, secondo cui: *“Il dirigente di ciascuna unità organizzativa provvede ad assegnare a sé o ad altro dipendente addetto all'unità la responsabilità dell'istruttoria e di ogni altro adempimento inerente il singolo procedimento nonché, eventualmente, dell'adozione del provvedimento finale”*;
- l'art. 6 della Legge 7 agosto 1990, n. 241;

**Ritenuto opportuno**, in ragione della carenza di professionalità adeguate all'interno del Settore Politiche Internazionali, Cooperazione e UNESCO, individuare quale responsabile del procedimento, ai sensi dell'art. 5, comma 1, della Legge n. 241/1990, il dott. Dennis Wellington, Dirigente del Settore Supporto Operativo Direzione Generale;

#### **Dato atto:**

- dell'assenza di conflitto di interessi in capo al firmatario del presente atto, ai sensi dell'art. 7 del vigente Codice di comportamento interno, approvato con deliberazione di Giunta comunale n. 78 del 13 aprile 2023, e dell'art. 7 del Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, adottato con D.P.R. n. 62/2013 e s.m.i.;

- dell'avvenuta acquisizione di apposita dichiarazione di assenza di conflitto di interessi da parte del responsabile del procedimento, PG/2025/381762 del 22/07/2025, come previsto dall'Allegato 1 alla Sottosezione 3.3 del PIAO;
- del rispetto del principio di rotazione degli inviti e degli affidamenti ai sensi dell'art. 49, D. Lgs. 36/2023, in quanto l'affidamento è rivolto ad operatore di mercato iscritto MEPA diverso rispetto al precedente aggiudicatario;
- del rispetto degli ulteriori principi previsti dalla normativa vigente in materia di scelta dell'affidatario;
- del rispetto del divieto di frazionamento artificioso della spesa ai sensi dell'art. 14, comma 6, D. Lgs. 36/2023;
- del rispetto delle prescrizioni in materia di suddivisione in lotti ai sensi dell'art. 58 D. Lgs. 36/2023, considerato che detta suddivisione non è stata operata in considerazione del valore contenuto dell'affidamento e della natura della prestazione richiesta in quanto lotto indivisibile;
- di avere acquisito da parte della predetta ditta, ai sensi dell'art. 52, comma 1, D. Lgs. 36/2023, apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà in ordine al possesso dei requisiti di partecipazione e qualificazione per l'affidamento dei contratti pubblici ex artt. 94-97 del D. Lgs. 36/2023, attestante il rispetto del c.d. divieto di *pantouflage* di cui all'art. 53, comma 16<sup>ter</sup> del D. Lgs. 165/2001 e del protocollo di legalità del 17.09.2019;
- di riservarsi di effettuare le verifiche dei predetti requisiti previo successivo sorteggio di un campione, sulla scorta di quanto previsto dall'articolo 52, comma 1, D. Lgs. 36/2023, secondo le modalità descritte dalla misura di prevenzione della corruzione [Misura Comune C\_13] del vigente PIAO del Comune di Venezia, come precisate dalla circolare del Segretario Generale PG 397378 del 22.08.2023;
- che il RUP ha provveduto a tutti gli adempimenti in materia di comunicazione e trasparenza di cui agli artt. 20 e 23 D. Lgs. 36/2023;
- dell'avvenuta acquisizione del CIG ai fini di quanto disposto dall'art. 3 della L. 136/2010 sulla tracciabilità dei flussi finanziari;

**Dato atto che** prima della stipula del contratto sarà richiesto all'operatore economico per il servizio di cui al presente provvedimento, di assumersi gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, in particolare di trasmissione dei dati relativi al conto dedicato al rapporto contrattuale, nonché agli obblighi di cui al Codice di comportamento di cui al D.P.R. n. 62 del 16.04.2013 ed al Codice di comportamento interno approvato con deliberazione di Giunta Comunale n. 78 del 13.04.2023 e del "protocollo di legalità" sottoscritto il 17.09.2019 tra la Regione Veneto, le Prefetture della Regione Veneto, l'ANCI Veneto e l'UPI Veneto (articolo 1, comma 17, della legge 06 novembre 2012, n. 190) il cui mancato rispetto costituisce causa di risoluzione del contratto, come previsto dal vigente PIAO 2025 - 2027, Sezione 3.3 Rischi corruttivi e trasparenza – Allegato 1;

**Atteso che**, in attuazione della Delibera ANAC n. 497 del 29 ottobre 2024, è previsto un sistema di monitoraggio e controllo della fase di esecuzione del servizio;

**Atteso inoltre che** il presente atto rientra tra gli atti di competenza dirigenziale ai sensi dell'art.107 del D. Lgs. n. 267/2000 e che con la sottoscrizione finale della determinazione dirigenziale è assicurato il controllo di regolarità amministrativa e contabile nella fase preventiva, ai sensi di quanto previsto dall'art.6 comma 2 del Regolamento sul sistema dei controlli interni del Comune di Venezia;

**DETERMINA**

1. di procedere, ai sensi dell'art. 192 del D. Lgs. 267/2000 e dell'art. 17, comma 1, D. Lgs. 36/2023, all'affidamento del servizio precisando quanto segue:

- il fine che si intende perseguire è garantire un adeguato servizio di interpretariato e traduzione nell'ambito delle relazioni internazionali del Comune di Venezia e delle attività di gestione del Sito UNESCO "Venezia e la sua Laguna";
- l'oggetto dell'affidamento è il servizio di interpretariato e traduzione secondo le modalità descritte nel documento denominato "Condizioni esecutive e Capitolato Prestazionale" (Allegato A);
- le modalità di scelta del contraente e le ragioni che ne sono alla base sono state espone in premessa;
- il contratto verrà stipulato tramite l'apposita funzione nella piattaforma del M.E.P.A. e previa sottoscrizione del relativo documento, ai sensi dell'art. 18, comma 1, d.lgs. 36/2023;
- le clausole essenziali sono quelle fissate nel M.E.P.A., contenute nella richiesta di trattativa diretta con il relativo documento denominato "Condizioni esecutive e capitolato prestazionale" e nell'offerta economica della ditta, allegati quale parte integrante e sostanziale della presente determinazione (ALLEGATO A e B);
- la scelta del contraente avviene mediante la procedura di affidamento diretto ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. b), d.lgs. 36/2023, svolta tramite Trattativa diretta nella piattaforma del M.E.P.A.;

2. di affidare, contestualmente, ai sensi dell'art. 17, co 2 e dell'art. 50 co. 1 lett. b) del D. Lgs. 36/2023, alla ditta Finking SRL con sede in via Colombo, 28/D a Venezia-Mestre - P. Iva 04146700275, il servizio di traduzione e interpretariato con decorrenza dalla data della stipula in MEPA fino al 31/07/2026 per un importo di € 18.615,00=oltre IVA al 22% pari ad € 4.095,30=;

3. di impegnare a favore della ditta Finking SRL la somma complessiva di € 22.710,30=(o.f.i.);

4. di imputare la spesa complessiva di € 22.710,30 (o.f.i) al capitolo/articolo 1503/99 - "Altri Servizi" codice gestionale 999 " Altri servizi ausiliari n.a.c."- Azione di spesa ATIS.GEDI.059 – Servizio di interpretariato e traduzione dei servizi Cerimoniale e UNESCO - così suddivisa:

- bilancio anno 2025 l'importo di € 9.320,26 (o.f.i) che non presentando sufficiente capienza, andrà incrementato per un importo di € 6.560,00 previo storno per cassa e competenza dal Capitolo 1503, art. 99 dell'azione di spesa EVENUNES023 - Servizio supporto gestione sito UNESCO - a valere sul Bilancio 2025
- bilancio anno 2026 l'importo di € 13.390,04 (o.f.i)

#### **CIGB7B52AB222**

5. di dare atto che il contratto avrà durata dalla data della stipula fino al 31.07.2026, eventualmente prorogabile di un anno, e che lo stesso potrà risolversi nel caso in cui l'importo stanziato, sia interamente impiegato, fatta salva la facoltà dell'Amministrazione di integrare le somme impegnate per garantire la prosecuzione del contratto;

6. di demandare a successive disposizioni Dirigenziali di pagamento la liquidazione delle forniture ai sensi dell'art. 184 D.Lgs. 267/2000 sulla base sulla base della presentazione di regolare documentazione contabile;

7. di pubblicare la presente determinazione sul sito istituzionale del Comune di Venezia nella sezione "Amministrazione Trasparente" ai sensi degli artt. 23, comma 1, lett. b) e 37 del d.lgs. 33/2013 in combinato disposto con l'art. 28 d.lgs. 36/2023;

8. di dare atto che, per le motivazioni espresse in premessa, il Responsabile Unico del Progetto (RUP), nominato ai sensi dell'art. 15, comma 2, D.lgs. 36/2023, è il dott. Dennis Wellington, dirigente del Dirigente del Settore Supporto Operativo Direzione Generale;

9. di dare atto che, il Responsabile del Procedimento ai sensi dell'art.5 e per gli effetti dell'art.6 della L.241/90 è il dott. Dennis Wellington, dirigente del Dirigente del Settore Supporto Operativo Direzione Generale;

10. di dare atto che il rispetto della previsione di cui all'art. 183, comma 8, del d.lgs. 267/2000 viene attestato dal responsabile del servizio finanziario con l'apposizione del visto di regolarità contabile secondo quanto disposto con circolare della Direzione Finanziaria P.G. 521135 del 9/11/16;

11. di dare atto che l'esecutività del presente provvedimento è subordinata all'apposizione del visto di regolarità contabile del Responsabile della ragioneria attestante la copertura finanziaria ai sensi dell'art. 183 comma 7 del D.lgs. n. 267/2000.

Il Dirigente  
dott. Dennis Wellington

Allegati:

All. A - Condizioni esecutive e capitolato prestazionale

All. B - Offerta economica TRATTATIVA DIRETTA N.5502021

CITTA' DI  
VENEZIA



Direzione Finanziaria  
Settore Bilancio e Contabilità Finanziaria

PDD/ 2025 / 1621

Espletati gli accertamenti si esprime:

- ai sensi dell'art.147 bis del D.Lgs. 18/08/2000, n. 267, parere favorevole di regolarità contabile e visto di attestazione della copertura finanziaria;
- ai sensi dell'art.183 comma 7 del D.Lgs. 18/08/2000, n. 267, visto di regolarità contabile

Il Dirigente Responsabile



# Città di Venezia

San Marco 4136  
30124 Venezia  
www.comune.venezia.it  
C.F. e partita iva 00339370272

## COPERTURA FINANZIARIA

dell'impegno di spesa n. 12739/2025 del 28/07/2025 - NON ESECUTIVO "ATISGEDI059 –  
Determinazione a contrarre e contestuale affidamento diretto ex art. 192 D.lgs 267/200"

autorizzazione Proposta di determina 1621/2025 del 21/07/2025

L'impegno di spesa numero 12739/2025 e' PROVVISORIO e cosi' formato:

		<b>Importo</b>
<i>Capitolo</i>	01011.03.001503099 - ALTRI SERVIZI - <b>Comp. 2025</b>	9.320,26
<i>Resp. servizio</i>	DIRETTORE GENERALE	
<i>Siop/P.Fin.</i>	U.1.03.02.99.999 - Altri servizi diversi n.a.c.	
<i>Fornitore</i>	FINKING S.R.L Cod.Fisc. 04146700275 P.Iva 04146700275	
<i>CIG</i>	B7B52AB222 CUP	
<i>Tipo Spesa</i>	4328 - ATISGEDI059 - Servizio di interpretariato e traduzioni dei servizi	
<i>Tipo Finanz.</i>	Cerimoniale e UNESCO	
	241 - 019.999 - ENTRATE CORRENTI	
<i>Cassa</i>	9999 - 9999 - CASSA LIBERA	
<i>Capitolo</i>	01011.03.001503099 - ALTRI SERVIZI - <b>Comp. 2026</b>	13.390,04
<i>Resp. servizio</i>	DIRETTORE GENERALE	
<i>Siop/P.Fin.</i>	U.1.03.02.99.999 - Altri servizi diversi n.a.c.	
<i>Fornitore</i>	FINKING S.R.L Cod.Fisc. 04146700275 P.Iva 04146700275	
<i>CIG</i>	B7B52AB222 CUP	
<i>Tipo Spesa</i>	4328 - ATISGEDI059 - Servizio di interpretariato e traduzioni dei servizi	
<i>Tipo Finanz.</i>	Cerimoniale e UNESCO	
	241 - 019.999 - ENTRATE CORRENTI	
<i>Cassa</i>	9999 - 9999 - CASSA LIBERA	
	<b>Totale:</b>	<b>22.710,30</b>

e la sua copertura finanziaria e' la seguente:

### 01011.03.001503099 a competenza 2025 al 28/07/2025

Stanziamiento di bilancio	277.868,00 +
Impegni precedenti	218.140,98 -
Disponibilita' di bilancio prima del presente impegno	59.727,02 =
<b>Ammontare del presente impegno</b>	<b>9.320,26 -</b>
Disponibilita' di bilancio dopo il presente impegno	50.406,76 =

### 01011.03.001503099 a competenza 2026 al 28/07/2025

Stanziamiento di bilancio	232.900,00 +
Impegni precedenti	0,00 -
Disponibilita' di bilancio prima del presente impegno	232.900,00 =
<b>Ammontare del presente impegno</b>	<b>13.390,04 -</b>
Disponibilita' di bilancio dopo il presente impegno	219.509,96 =

**Area Economia e Finanza**

---

COMUNE DI VENEZIA, lì 28 luglio 2025



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P: Dennis Wellington

## ALLEGATO A

### CONDIZIONI ESECUTIVE e CAPITOLATO PRESTAZIONALE per il servizio di interpretariato e traduzioni

#### STAZIONE APPALTANTE

Denominazione ufficiale: Comune di Venezia  
Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali, Cooperazione e UNESCO  
RUP: dott. Dennis Wellington  
Contatti: 041 274 9857 - e-mail: [ufficiositounesco@comune.venezia.it](mailto:ufficiositounesco@comune.venezia.it)

#### PREMESSA

Il Comune di Venezia intrattiene numerosi rapporti di natura internazionale con Stati, Regioni ed Enti Locali di Paesi stranieri e numerosi organismi internazionali che promuovono incontri, tavoli tematici ed attività di collaborazione su tematiche culturali, sociali, ambientali ed economiche di rilevanza strategica per la città e il suo territorio, favorendo lo scambio di esperienze, best practice e la sottoscrizione di Accordi di Collaborazione.

Inoltre, l'Amministrazione comunale, in qualità di soggetto referente per la gestione del Sito Patrimonio Mondiale UNESCO "Venezia e la sua Laguna" si occupa del coordinamento di tutte le attività di gestione in attuazione delle indicazioni del Centro del Patrimonio Mondiale UNESCO con sede a Parigi.

#### Art. 1 - OGGETTO DELL'APPALTO

L'appalto ha ad oggetto il servizio di traduzione documenti di carattere generale o specifico e di interpretariato a supporto delle attività di carattere internazionale e di gestione del sito del Patrimonio mondiale sopra descritte. In particolare, le prestazioni richieste sono le seguenti:

- a) **servizio di traduzione** accurata, ordinaria e/o urgente, di testi e documenti, dall'italiano al francese/inglese e nelle principali lingue in uso dell'UE ed extraeuropee (ucraino, arabo, cinese, giapponese) e viceversa;
- b) **servizio di interpretariato** da italiano al francese/inglese e nelle principali lingue in uso dell'UE ed extraeuropee (ucraino, arabo, cinese, giapponese) e viceversa.



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P.: Dennis Wellington

In particolare, di seguito sono specificate le caratteristiche dei servizi, le relative tempistiche e le modalità di erogazione:

<b>a) SERVIZIO DI TRADUZIONE</b>	
<p>Il fornitore deve trasferire nella lingua di arrivo il significato espresso nella lingua di partenza per produrre un testo in conformità alle regole del sistema linguistico della lingua di arrivo e che soddisfi le eventuali istruzioni ricevute dal committente. Saranno <b>oggetto di traduzione</b> testi prevalentemente inerenti i settori di attività del Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO, del Gabinetto del Sindaco, dell'Area Direttore Generale, dell'Area Economia e Finanza, dell'Area Sviluppo del Territorio e Città sostenibile e della Direzione Avvocatura Civica del Comune di Venezia.</p>	
<p><b>Materie oggetto dell'attività</b> a titolo esemplificativo e non esaustivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tematiche inerenti la gestione di Siti UNESCO;</li> <li>• Normativa e regolazione nazionale e internazionale in materia di gestione e tutela ambientale, paesaggistica e conservazione del patrimonio storico artistico culturale di Venezia e della sua Laguna;</li> <li>• Tematiche inerenti Ambiente, Cambiamenti climatici, Cultura, Fonti Rinnovabili, Mobilità, Sicurezza, Sviluppo Strategico ed Economico, Sviluppo sostenibile, Trasporti e Infrastrutture, Urbanistica, Turismo, Sostenibilità e Resilienza.</li> </ul>	
<p><b>Tipologie di documenti</b> a titolo esemplificativo e non esaustivo: Documenti, report, presentazioni, brochure, report statistici, Avvisi e Bandi ad evidenza pubblica, Accordi nazionali e internazionali (LoI – Letter of Intents, MoU – Memorandum of Understanding, pentilateral e Master Agreement), Consultazioni e Position papers, Patti di Collaborazione.</p>	
<p><b>Tempistiche di erogazione del servizio:</b> Il servizio di traduzione dovrà essere prestato mediante la messa a disposizione dei testi tradotti secondo la tempistica di seguito specificata, precisando che con il termine cartella si intende: pagina Word di 1500 battute (spazi inclusi).</p>	
<b>Per traduzione fino a 5 cartelle intere standard:</b>	
Consegna ordinaria	Entro 1 (uno) giorno lavorativo dalla richiesta del Servizio
Consegna urgente	Entro 2 (due) ore – riferite a giorni lavorativi – dalla richiesta del Servizio
<b>Per traduzione da 6 a 50 cartelle intere standard:</b>	
Consegna ordinaria	Entro 5 (cinque) giorni lavorativi dalla richiesta del Servizio



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P: Dennis Wellington

Consegna urgente	Entro 2 (due) giorni lavorativi dalla richiesta del Servizio
<b>Per traduzione da 50 a 100 cartelle intere standard:</b>	
Consegna ordinaria	Entro 8 (otto) giorni lavorativi dalla richiesta del Servizio
Consegna urgente	Entro 4 (quattro) giorni lavorativi dalla richiesta del Servizio
Potranno comunque essere previsti dei termini di consegna diversi, purché espressamente concordati con il R.U.P. e/o il Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO e il fornitore.	

#### **b) SERVIZIO DI INTERPRETARIATO**

Il servizio verrà prestato prevalentemente all'interno del territorio di competenza della Città Metropolitana di Venezia o in modalità online. Potranno essere previsti dei luoghi d'incontro al di fuori del territorio sopra indicato, da definire e concordare con la ditta previo opportuno preavviso.

A seconda delle tipologie di incontri, il servizio di interpretariato potrà essere fornito in modalità consecutiva o *chuchotage* (sussurrato) o simultanea. Potrà altresì essere previsto l'utilizzo di eventuale attrezzatura di supporto (cuffie e trasmettente) messa a disposizione dal fornitore.

Il servizio richiesto sarà svolto secondo modalità da concordare (a ore, in giornate intere da 8 ore, o in mezze giornate da 4 ore) sulla base delle tipologie di incontri.

Il tempo di esecuzione si intende a partire da 10 minuti prima dell'orario previsto per l'evento e potrà essere richiesto sia in giornata feriala che festiva, in orario antimeridiano, pomeridiano o serale.

Le eventuali spese di trasferta e accessorie saranno a carico del fornitore.

#### **Art. 2 - DURATA e VALORE DELL'APPALTO**

L'appalto avrà durata dalla data di sottoscrizione del contratto su piattaforma MEPA fino al 31 luglio 2026 ed è da intendersi comprensivo di tutte le spese per l'esecuzione dei servizi, eventualmente prorogabile di un anno.

Sulla base della stima della necessità di servizi previsti e della stima economica dei singoli costi dei servizi richiesti, come indicati nella tabella sottostante e nell' Allegato B denominato "*Stima economica con dettaglio servizi e offerta economica*", quantificati sulla base dei servizi analoghi affidati negli anni precedenti e sull'indagine delle tariffe



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P: Dennis Wellington

pubblicate nel catalogo prodotti del portale MEPA, l'importo totale stimato del servizio ammonta a € 19.860,00 (o.f.e), oltre IVA al 22%.

Resta inteso che:

- il contratto potrà risolversi, anche anticipatamente rispetto alla data sopraindicata, nel caso in cui l'importo stanziato sia interamente impiegato;
- il corrispettivo dovuto sarà quantificato, a consuntivo, in ragione del numero di servizi effettivamente svolti.

Il valore del singolo servizio a base di gara soggetto a ribasso è il seguente

<b>OGGETTO SERVIZIO</b>	<b>QUANTITÀ STIMATA/UNITA' MISURA</b>	<b>PREZZO BASE UNITARIO STIMATO EURO IVA esclusa</b>
TRADUZIONE ordinaria	300 cartelle	€ 22,00
TRADUZIONE urgente	215 cartelle	€ 28,00
INTERPRETARIATO oraria/1 persona	20 ore	€ 140,00
INTERPRETARIATO oraria/1 persona (8 ore)	6 giornate (8 ore x 1)	€ 500,00
INTERPRETARIATO half day/1 persona (4 ore)	3 giornate (4 ore x 1)	€ 400,00
INTERPRETARIATO noleggio attrezzatura dispositivo*/1 persona	30 dispositivi	€ 8,00

Tutti i prezzi indicati di intendono IVA esclusa e sono inclusivi di imposte, tasse e oneri.

Nel caso di **traduzioni ad hoc** di testi particolarmente voluminosi (superiori a 100 cartelle), il prezzo applicato sarà pari alla quotazione della cartella standard intera, concordato per il servizio di traduzione con consegna ordinaria.

Nel caso di **traduzioni ad hoc** di testi per i quali sia necessaria la consegna secondo una tempistica inferiore rispetto a quella indicata all'articolo 1 punto a) il prezzo applicato sarà pari alla quotazione per la traduzione *ad hoc* concordato.



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P.: Dennis Wellington

Nel caso di **servizi di traduzione e interpretariato *ad hoc*** in lingue straniere diverse quelle indicate all' articolo 1 punto a) e b), il prezzo applicato sarà definito sulla base delle tariffe pubblicate nel catalogo prodotti del portale MEPA per servizi analoghi.

Date la natura del servizio, non sono previsti particolari rischi ai fini della sicurezza, rispetto a quelli specifici dell'attività propria dell'operatore economico; conseguentemente, non è necessaria l'elaborazione del documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (D.U.V.R.I.) e il costo specifico per la sicurezza in relazione ai rischi da interferenza è pari a 0 (zero) ai sensi del D.Lgs. 81/2018.

### **Art. 3 - MODIFICA DEI CONTRATTI IN CORSO DI ESECUZIONE**

Si applica quanto disposto dall'articolo 120 del D.Lgs 36/2023 che disciplina le modifiche dei contratti in corso di esecuzione, nonché le varianti in corso d'opera, senza la necessità di una nuova procedura di affidamento.

Ai sensi dell'articolo 120 comma 9 del medesimo decreto, qualora in corso di esecuzione si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni oggetto della presente procedura, fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto, la stazione appaltante potrà imporre all'appaltatore l'esecuzione delle stesse, alle condizioni originariamente previste, senza che questi possa far valere il diritto alla risoluzione del contratto.

### **Art. 4 - CONDIZIONI DI ESECUZIONE**

Si sottolinea il carattere di massima riservatezza dei contenuti e delle informazioni dei documenti da tradurre e degli incontri e che le traduzioni prodotte nell'esecuzione del servizio appaltato sono di proprietà esclusiva del Comune di Venezia che ne avrà ogni e più ampio diritto di utilizzazione. Al soggetto aggiudicatario è fatto assoluto divieto di utilizzare o divulgare in tutto o in parte le traduzioni prodotte e le informazioni acquisite durante gli incontri.

Tutte le richieste di traduzione avverranno, di norma, via e-mail, mediante appositi ordini di lavoro. Ai fini della compatibilità tra i sistemi del Comune di Venezia e quelli del fornitore, si richiede che il fornitore si doti di sistemi software compatibili con i sistemi utilizzati dal Comune di Venezia. Si richiede altresì di restituire i documenti tradotti impaginati come da originale

Il Comune di Venezia valuterà la rispondenza dei servizi oggetto del presente affidamento ai requisiti tecnici e qualitativi. Qualora, a seguito degli accertamenti diretti o dei risultati di perizie o analisi, le prestazioni fornite risultassero in tutto o in parte non conformi alle prescrizioni del presente Capitolato o alle esigenze del Comune di Venezia, quest'ultimo può, in pieno diritto, rifiutarli oppure accettarli con riserva. In tal caso Il Comune di Venezia provvederà ad inviare mezzo PEC la comunicazione di rifiuto.



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P.: Dennis Wellington

Il fornitore ha l'obbligo, entro 24 ore dal ricevimento della comunicazione formale di rifiuto, di modificare/sistemare le partite respinte e inviare quelle corrette all'Amministrazione, sostenendo i relativi oneri.

L'Affidatario dichiara di essere disponibile a dare avvio all'esecuzione dell'appalto immediatamente dopo l'approvazione della determina di affidamento e alla stipula del contratto mediante piattaforma MEPA.

### **Art. 5 - MODALITÀ, ONERI, RESPONSABILITÀ DELL'AFFIDATARIO**

L'Affidatario si impegna a realizzare il servizio in modo ineccepibile con idoneo personale, sotto la propria ed esclusiva responsabilità in conformità alle vigenti disposizioni di legge, regolamenti e norme contrattuali in materia.

L'Affidatario si impegna ad applicare le norme contrattuali vigenti in materia di lavoro e ad assicurare ai lavoratori dipendenti il trattamento economico previsto dal contratto collettivo nazionale e territoriale per il settore e per la zona nella quale si eseguono le prestazioni di lavoro.

L'Affidatario può indicare, nella propria offerta, il differente contratto collettivo da essi applicato, purché garantisca ai dipendenti le stesse tutele di quello indicato dalla stazione appaltante ovvero il CCNL per i dipendenti da aziende del terziario, della distribuzione e dei servizi.

L'Affidatario si obbliga altresì ad osservare le disposizioni concernenti l'assicurazione obbligatoria previdenziale e a mantenere la regolarità dei versamenti contributivi a favore dei dipendenti impegnati, secondo le modalità stabilite dalla vigente normativa. Tutti gli obblighi e gli oneri assicurativi infortunistici, assistenziali o previdenziali a favore dei propri dipendenti, sono pertanto a carico dell'Affidatario, il quale ne è il solo responsabile, con l'esclusione di ogni diritto di rivalsa nei confronti dell'Amministrazione e di indennizzo da parte della medesima.

L'appalto dovrà svolgersi nel pieno rispetto di tutte le norme vigenti in materia di sicurezza, prevenzione degli infortuni ed igiene del lavoro.

### **Art. 6 – OBBLIGO DI TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI**

L'Affidatario assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari conseguenti alla sottoscrizione del presente contratto nelle forme e con le modalità previste dall'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 e s.m.i..

L'Affidatario, in sede di presentazione dell'offerta comunica, a mezzo del portale MEPA, gli estremi del/i conto/i, nonché le generalità e il codice fiscale delle persone delegate alle operazioni sullo/gli stesso/i e si impegna, inoltre, a comunicare all'Amministrazione Comunale ogni vicenda modificativa che riguardi il conto corrente entro 7 (sette) giorni dal verificarsi della stessa.



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P.: Dennis Wellington

Nel caso in cui l'Affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui al punto precedente, la stazione appaltante avrà facoltà di risolvere immediatamente il presente contratto mediante semplice comunicazione scritta da inviare a mezzo PEC, salvo in ogni caso il risarcimento dei danni prodotti da tale inadempimento.

L'Affidatario si obbliga, inoltre, ad introdurre, a pena di nullità assoluta, nei contratti sottoscritti con i subcontraenti un'apposita clausola con cui essi assumono gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136.

L'Affidatario, a tal fine, si impegna, altresì, a trasmettere alla stazione appaltante copia dei contratti stipulati oltre che con i subappaltatori anche con i subcontraenti.

L'Affidatario si impegna a far sì che, nelle fatture o documenti equipollenti emessi nei confronti dell'Ente per il pagamento di quanto dovutogli ai sensi del presente atto, il c/corrente di appoggio del pagamento richiesto sia sempre compreso tra quelli indicati al comma 1 del presente articolo. L'Affidatario si impegna altresì ad effettuare sui c/correnti di cui al comma 1 i pagamenti dovuti nei confronti dei subappaltatori e dei subcontraenti in relazione al presente contratto, salvo le deroghe concesse dalla legge 13 agosto 2010, n. 136 od eventuali successive modifiche.

Ai sensi dell'art. 25 comma 2bis del D.L. 66/2014 convertito con modificazioni dalla Legge n. 89/2014, le fatture elettroniche, emesse verso la Stazione Appaltante, devono riportare il Codice Identificativo di Gara (CIG).

L'Affidatario si impegna a dare immediata comunicazione alla stazione appaltante ed alla Prefettura territoriale del Governo della Provincia di Venezia della notizia dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

### **Art. 7 – FATTURE E PAGAMENTI**

Le fatture, emesse mensilmente a consuntivo, dovranno essere intestate a Comune di Venezia, Ca' Farsetti San Marco 4136 Venezia - C.F. 00339370272. Le fatture, emesse a consuntivo, previa verifica di conformità dello stesso, dovranno contenere il CIG. e saranno liquidate entro 30 giorni, previa acquisizione del DURC regolare.

Su ogni fattura dovranno obbligatoriamente essere riportati:

- l'indicazione del codice univoco UFWX64;
- la denominazione dell'Ufficio: Servizio Politiche Internazionali Cooperazione UNESCO
- l'indirizzo di fatturazione: SAN MARCO, 4136 - VENEZIA - 30124 (VE);
- centro di costo: 015;



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P: Dennis Wellington

- il Codice Identificativo di Gara (CIG) associato alla presente procedura che verrà comunicato ai fini dell'ottemperanza agli obblighi in materia di tracciabilità dei flussi finanziari;
- l'impegno di spesa comunicato dall'Amministrazione aggiudicatrice e la dicitura "scissione dei pagamenti" (Split Payment);
- il codice IBAN del conto dedicato per il pagamento mediante bonifico bancario.

La regolare intestazione e compilazione della fattura, nonché la corretta trasmissione della medesima, costituiscono requisito imprescindibile per la tempestiva liquidazione da parte dell'Amministrazione.

Le fatture, saranno liquidate dopo l'espletamento delle seguenti formalità:

- a) verifica, da parte del Responsabile Unico del Progetto, della corretta e regolare esecuzione delle attività previste dal presente Capitolato e dell'assenza di penalità;
- b) attestazione di regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali per il periodo di riferimento, redatta dal Responsabile Unico del Progetto, emessa sulla base del materiale della documentazione relativi all'esecuzione delle attività previste dal presente capitolato speciale;
- c) risultato positivo degli accertamenti previsti dalle normative vigenti in tema di antimafia e della documentazione comunque richiesta dall'Amministrazione in attuazione della delibera ANAC n. 497 del 24 ottobre 2024.

#### **Art. 8 - STIPULA DEL CONTRATTO, SPESE, IMPOSTE E TASSE**

La stipula del contratto avverrà con le modalità previste dalla piattaforma MEPA e sarà immediatamente efficace, fatte salve eventuali clausole risolutive espresse, ivi comprese. Sono a carico dell'Affidatario tutte le spese e gli oneri fiscali inerenti la stessa. In particolare, considerato che ai sensi della Risoluzione-Agenzia delle entrate n. 96/E del 16 dicembre 2013, il documento di accettazione, firmato da Punto Ordinante dell'amministrazione contiene tutti i dati essenziali del contratto, l'affidatario è tenuto ad assolvere gli obblighi dell'imposta di bollo se non esente a termini di legge.

Ai sensi dell'art. 18, comma 10, del D.Lgs 36/2023, con la tabella di cui all'allegato I.4 al codice è individuato il valore dell'imposta di bollo che l'appaltatore assolve *una tantum* al momento della stipula del contratto e in proporzione al valore dello stesso.

#### **Art. 9 - DISPOSIZIONI ANTIMAFIA , PROTOCOLLO DI LEGALITÀ E PANTOUFLAGE**

La validità e l'efficacia dell'aggiudicazione e del contratto sono subordinate all'integrale ed assoluto rispetto della legislazione antimafia per l'intero periodo di durata del contratto.



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P: Dennis Wellington

A tal fine l' Affidatario si impegna a comunicare tempestivamente all'Amministrazione affidataria ogni modificazione intervenuta nel proprio assetto proprietario, nella struttura, negli organismi tecnici e amministrativi.

L' Affidatario si obbliga altresì ad accettare il Protocollo regionale di Legalità sui fini della prevenzione dei tentativi di infiltrazione della criminalità organizzata nel settore dei contratti pubblici e dei lavori servizi e fornitura, sottoscritto dalla Regione Veneto con Prefettura, U.p.i Veneto e Anci Veneto in data 17.9.2019.

La validità e l'efficacia dell'aggiudicazione sono subordinate, ai sensi dell'art. 53, comma 16ter D.lgs. 165/2001, alla condizione soggettiva di non aver concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo o comunque di non aver attribuito incarichi ad ex dipendenti che abbiano esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto delle P.A. nei loro confronti per il triennio successivo alla cessazione del rapporto di lavoro (*c.d. divieto di pantouflage*).

#### **Art. 10 – PENALI PER RITARDO, CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA PER IL MERO RITARDO**

Nel caso di mancanza, ritardi nell'esecuzione delle prestazioni contrattuali da parte dell'Affidatario, e in ogni altro caso in cui le stesse non sia realizzate secondo le modalità previste dal presente capitolato, il Comune di Venezia, si riserva di applicare, ex art. 126 D.lgs 36/2023, una penale dell'uno (1) per mille dell'importo netto contrattuale per ogni giorno di ritardo, con il limite massimo del 10% di detto importo.

L'applicazione della penale sarà preceduta da formale contestazione di inadempimento, allo scopo di consentire all' Affidatario l'esercizio del diritto di presentare controdeduzioni entro il termine perentorio di 15 giorni dal ricevimento della contestazione. Acquisite le controdeduzioni, qualora le stesse siano valutate negativamente dal RUP o, ovvero sia scaduto il termine senza che l'impresa abbia risposto, si procederà ad applicare le penali.

Nel caso in cui il ritardo eccedesse i giorni 15 (quindici), l'Amministrazione, senza obbligo di messa in mora, resterà libera da ogni impegno e potrà risolvere il contratto senza che l'Affidatario possa pretendere compensi o indennizzi di sorta, sia per compensi che spese e oneri accessori, salvo il corrispettivo dovuto per la prestazione parziale, sempre se questa sia effettivamente utilizzabile.

#### **ART. 11 – RECESSO**

Nel caso in cui l'Amministrazione ritenesse comunque, a suo insindacabile giudizio, di non dare ulteriore seguito alla fornitura, avrà facoltà di recedere dal contratto ai sensi dell'art. 123 del D.Lgs. 36/2023, senza possibilità di opposizione e reclamo da parte dell'Affidatario.

#### **Art. 12 - DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO**

In caso di affidamento, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 120, comma 1, lettera d) del D.Lgs 36/2023, la cessione del contratto, anche parziale, è nulla ai sensi di quanto disposto dall'articolo 119, comma 1, del medesimo decreto. Tale previsione costituisce



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P: Dennis Wellington

clausola risolutiva espressa ex art. 1456 del Codice Civile, che viene espressamente accettata dall'operatore economico con la presentazione della propria offerta.

### **Art. 13 – RISOLUZIONE e INADEMPIMENTO**

Fatto salvo quanto previsto all'art. 122, comma 1 D.lgs. n. 36/2023, il venir meno, a seguito dell'aggiudicazione, o comunque durante l'esecuzione dell'appalto, anche di uno solo dei requisiti richiesti per la partecipazione alla procedura determina la facoltà per l'Amministrazione appaltante di risolvere anticipatamente il contratto ai sensi dell'art. 1453 Codice Civile, salva e impregiudicata ogni pretesa risarcitoria da parte della stessa, nonché il diritto per il Comune di Venezia di affidare la prestazione, o la sua parte rimanente, a terzi, in danno dell'aggiudicatario inadempiente.

Ai sensi dell'art. 1456 Codice Civile, inoltre, l'Amministrazione può risolvere il contratto al verificarsi delle seguenti situazioni:

- in caso di frode o di gravi e reiterate inadempienze alle prescrizioni contenute nei documenti di cui alla presente procedura, in particolare nel caso in cui non esegua l'appalto in modo strettamente conforme all'offerta e al presente capitolato d'onere e non si conformi entro un termine ragionevole all'ingiunzione di porre rimedio a negligenze o inadempienze contrattuali che compromettano gravemente la corretta esecuzione del contratto di appalto nei termini prescritti;
- ogni altra inadempienza, qui non contemplata, che renda impossibile la fornitura;
- mancato rispetto delle normative vigenti;
- in caso di cessione di tutto o parte del contratto;
- violazione degli obblighi derivanti dai codici di comportamento (DPR n. 62/2013 e quello interno del Comune di Venezia approvato con deliberazione di Giunta comunale n. 703 del 20/12/2013, così come da ultimo modificato con deliberazione di Giunta comunale n. 78 del 13/04/2023 e s.m.i);
- mancato rispetto del Protocollo regionale di Legalità sui fini della prevenzione dei tentativi di infiltrazione della criminalità organizzata nel settore dei contratti pubblici e dei lavori servizi e fornitura, sottoscritto dalla Regione Veneto con Prefettura, U.p.i Veneto e Anci Veneto in data 17/9/2019.

Ogni addebito è preceduto da formale contestazione allo scopo di consentire al fornitore il diritto al contraddittorio. Questi può presentare specifiche controdeduzioni entro il termine perentorio di 15 giorni dal ricevimento della contestazione.

Acquisite le controdeduzioni, qualora siano valutate negativamente ovvero scaduto il termine senza che l'impresa abbia risposto, l'Amministrazione può risolvere il contratto.

Il verificarsi della risoluzione del contratto determina, salva ed impregiudicata ogni pretesa risarcitoria, il diritto, in capo al Comune di Venezia di procedere all'esecuzione in danno.

### **Art. 14 – CODICE DI COMPORTAMENTO DEI DIPENDENTI PUBBLICI**



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P: Dennis Wellington

L’Affidatario, con riferimento alle prestazioni oggetto del presente Documento, si impegna ad osservare a far osservare ai propri collaboratori a qualsiasi titolo, per quanto compatibili con il ruolo e l’attività svolta, gli obblighi di condotta previsti dal Codice di comportamento interno così come da ultimo modificato con deliberazione di Giunta comunale n. 78 del 13/04/2023 e s.m.i;

A tal fine si dà atto che l’Amministrazione ha trasmesso all’Affidatario, ai sensi dell’art. 17 del D.P.R. n.62/2013, copia del codice di comportamento interno approvato con deliberazione di Giunta comunale approvato con deliberazione di Giunta comunale n.314 del 10/10/2018 e s.m.i.. L’Affidatario si impegna a trasmettere copia dello stesso ai propri collaboratori a qualsiasi titolo e a fornire prova dell’avvenuta comunicazione.

La violazione degli obblighi di cui al D.P.R. 16 Aprile 2013, n. 62 e sopra richiamati, può costituire causa di risoluzione del contratto.

L’Amministrazione, verificata l’eventuale violazione, contesta per iscritto all’Affidatario il fatto assegnando un termine non superiore a dieci giorni per la presentazione di eventuali controdeduzioni. Ove queste non fossero presentate o risultassero non accoglibili, procederà alla risoluzione del contratto, fatto salvo il risarcimento dei danni.

#### **Art. 15 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI**

Le Parti danno atto che, in attuazione degli obblighi discendenti dal Regolamento UE 2016/679, si è provveduto a fornire l’informativa per i dati personali trattati nell’ambito del procedimento di affidamento per gli adempimenti strettamente connessi alla gestione dello stesso e alla conclusione del presente contratto.

Le Parti si impegnano a non comunicare i predetti dati personali a soggetti terzi, se non ai fini dell’esecuzione del contratto o nei casi espressamente previsti dalla legge, nel rispetto delle vigenti disposizioni in materia di protezione dei dati personali. Il trattamento dei dati personali, in particolare, si svolgerà nel rispetto dei principi normati dall’art. 5 del Regolamento UE 2016/679, dei diritti dell’interessato disciplinati nel Capo III dello stesso Regolamento, garantendo l’adozione di adeguate misure di sicurezza al fine di ridurre i rischi di distruzione o perdita dei dati, della modifica, della divulgazione non autorizzata o dell’accesso accidentale o illegale. I trattamenti sono effettuati a cura delle persone fisiche autorizzate allo svolgimento delle relative attività.

La stazione appaltante, in qualità di Titolare del trattamento, tratta i dati ad essa forniti per la gestione del contratto e l’esecuzione economica ed amministrativa dello stesso, per l’adempimento degli obblighi legali ad esso connessi, ivi inclusi gli obblighi di pubblicità e trasparenza imposti dalla normativa di riferimento.

#### **Art. 16 - FORO COMPETENTE, RICORSI GIURISDIZIONALI E RIMEDI ALTERNATIVI ALLA TUTELA GIURISDIZIONALE**

Le parti convengono che la definizione delle controversie derivanti dal contratto o connesse allo stesso, avverrà secondo la procedura prevista dal D.Lgs. n. 36/2023, ove ne



Area Direttore Generale  
Servizio Politiche Internazionali Cooperazione e UNESCO  
R.U.P: Dennis Wellington

ricorrano i presupposti. Ove non si proceda all'accordo bonario o alla transazione, la definizione delle controversie è attribuita al Giudice Ordinario con competenza per il Foro di Venezia, restando esclusa la competenza arbitrale.

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341 del Codice Civile l'Affidatario dichiara di approvare specificamente le condizioni del presente Documento, in particolare quelle di cui agli **articoli 3 (Modifica dei contratti in corso di esecuzione), 10 (Penali per ritardo e clausola risolutiva espressa per il mero ritardo), 11 (Recesso), 12 (Divieto di cessione del contratto), 13 (Risoluzione, Inadempimento), 16 (Foro competente, ricorsi giurisdizionali e rimedi alternativi alla tutela giurisdizionale)**.

Letto, compilato e sottoscritto digitalmente per accettazione dall'operatore economico in sede di offerta.

### Offerta Economica relativa a

Descrizione Servizio di interpretariato e traduzioni

RdO nr. 5502021

Numero lotto 0

### Amministrazione titolare del procedimento

Ente acquirente	COMUNE DI VENEZIA		
Ufficio	Settore Supporto Operativo Direzione Generale		
Codice fiscale	00339370272	Codice univoco ufficio	Non presente
Indirizzo sede	San marco 4136		
Città	Venezia		
Recapito telefonico	+390412749857		
Email	dennis.wellington@comune.venezia.it		
Punto ordinante	Dennis Wellington		

### Concorrente

#### Forma di partecipazione

Singolo operatore economico

#### Ragione sociale/Denominazione

Finking srl

#### Partita IVA

04146700275

#### Tipologia societaria

Società a responsabilità limitata (SRL)

### Oggetto dell'Offerta

Formulazione dell'Offerta Economica = Valore economico (Euro)

Nome	Valore
Valore offerto	18615,00

#### Ulteriori elementi della procedura di affidamento

##### Dichiarazione relativa all'art. 2359 del c.c.

L'operatore economico non si trova rispetto ad un altro partecipante alla presente procedura di affidamento, in una situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile o in una qualsiasi relazione, anche di fatto, che comporti che le offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale

#### Ulteriori elementi della procedura di affidamento

##### Dichiarazione relativa al subappalto

L'operatore Economico dichiara di NON voler ricorrere, in caso di aggiudicazione, al subappalto per alcuna delle attività dei lotti in cui si articola la procedura

**Il Concorrente, nell'accettare tutte le condizioni specificate nella documentazione del procedimento, altresì dichiara:**

- che la presente offerta è irrevocabile ed impegnativa sino al termine di conclusione del procedimento, così come previsto nella lex specialis;
- che la presente offerta non vincolerà in alcun modo la Stazione Appaltante/Ente Committente;
- di aver preso visione ed incondizionata accettazione delle clausole e condizioni riportate nel Capitolato Tecnico e nella documentazione di Gara, nonché di quanto contenuto nel Capitolato d'oneri/Disciplinare di gara e, comunque, di aver preso cognizione di tutte le circostanze generali e speciali che possono interessare l'esecuzione di tutte le prestazioni oggetto del Contratto e che di tali circostanze ha tenuto conto nella determinazione dei prezzi richiesti e offerti, ritenuti remunerativi;
- di non eccepire, durante l'esecuzione del Contratto, la mancata conoscenza di condizioni o la sopravvenienza di elementi non valutati o non considerati, salvo che tali elementi si configurino come cause di forza maggiore contemplate dal codice civile e non escluse da altre norme di legge e/o dalla documentazione di gara;
- che i prezzi/sconti offerti sono omnicomprensivi di quanto previsto negli atti di gara;
- che i termini stabiliti nel Contratto e/o nel Capitolato Tecnico relativi ai tempi di esecuzione delle prestazioni sono da considerarsi a tutti gli effetti termini essenziali ai sensi e per gli effetti dell'articolo 1457 cod. civ.;
- che il Capitolato Tecnico, così come gli altri atti di gara, ivi compreso quanto stabilito relativamente alle modalità di esecuzione contrattuali, costituiranno parte integrante e sostanziale del contratto che verrà stipulato con la stazione appaltante/ente committente.

SISTEMI DI E-PROCUREMENT

ATTENZIONE: QUESTO DOCUMENTO NON HA VALORE SE PRIVO DELLA SOTTOSCRIZIONE A MEZZO FIRMA DIGITALE

Protocollo Comune di Venezia c\_1736 PG/2025/0379945 del 21/07/2025 - Pag. 3 di 3